

Pietro De Marchi

Der Schwan und die Schaukel
Il cigno e l'altalena

GEDICHTE UND PROSASTÜCKE 1990–2008

Italienisch und deutsch

Ausgewählt und übersetzt von Christoph Ferber
Mit einem Nachwort von Fabio Pusterla

Limmat Verlag
Zürich

INHALT / INDICE

I

- 7 Gedämpfte Parabeln/Parabole smorzate
9 Capriccio
11 Nicht weit von einem Ort/Non lontano da dove
13 Mit Valentina, bei den Entchen/Con Valentina, dalle anatre
15 Eine Seite Himmel/Una pagina di cielo
17 Besuch bei einem Freund/Visita a un amico
19 *Denkt euch ein älteres/Immaginate una coppia*
21 Reptilien/Rettili
23 Der Entomologe/L'entomologo
25 Grenzbahnhof/Stazione di confine
27 Conflans
29 Landschaftsfoto mit Figuren/Foto di paesaggio con figure
31 Auf dem Weg zur Marina/Verso Marina
33 Lissabon, rua Garrett/Lisbona, rua Garrett
35 Ecke Freiestrasse/All'angolo di Freiestrasse
37 Frontispiz/Frontespizio
39 Der Schwan und die Schaukel/Il cigno e l'altalena
41 Der rosa Drachen/Il drago rosa
43 Im Zoo von Rapperswil/Allo zoo di Rapperswil
45 Möwen und Blesshühner/Gabbiani e folaghe
47 Die Siesta der Katze/La siesta del gatto
49 Spuren/Impronte
51 Matrosenversprechen/Promesse da marinaio
53 Bei der Lektüre von *De Numeris*/Leggendo il *De Numeris*
55 Akademisches Epigramm/Epigramma accademico
57 Juckreiz in der Via Manzoni/Prurito in Via Manzoni
59 Ohne Kraftaufwand fällt die Reife/Maturità senz'altra forza atterra
61 Rustikaler Streit/Baruffa rustega in due battute
63 Für eine Amsel/Per un merlo
65 Ein Traum/Un sogno
67 *Hätte alles seinen Anfang/È così che incomincia*
69 Amaryllis/Amarillide
71 Auf Recyclingpapier geschriebenes Gedicht/Poesia scritta su carta riciclata
73 Liebesgedicht/Poesia d'amore
75 Sport am Sonntag/La domenica sportiva

- 77 *Du siehst nicht, du hörst nicht .../Non vedi non senti ...*
 79 Valerias Durst/La sete di Valeria
 81 Utzigmattweg
 83 Die Blindschleiche/La catòrbola
 85 Frestrand/Spiaggia libera
 87 Cézanne
 89 Borges

II

- 93 Optische Täuschung/Inganno ottico
 95 Für Giampiero Neri/Una sovrapposizione per Giampiero Neri
 97 Brief aus Binz/Lettera da Binz
 99 Vor der Pinakothek/Davanti alla Pinacoteca
 101 In Gattos Wirtshaus/All'osteria del Gatto
 103 Siebziger Jahre/Anni Settanta
 105 Durch Polen/Attraversando la Polonia
 107 Aus einem Ort mit Birken .../Promemoria da un luogo di betulle
 109 Beerdigung in Baar/Funerale a Baar
 111 Hier und nicht anderswo/Qui e non altrove
 113 *Displaced Person*
 115 Centerville, Iowa
 121 Variationen über ein altes Thema/Variazioni su un tema antico
 123 Irisches Tagebuch/Diario d'Irlanda
 127 Über einen Doppelgänger/Su un sosia
 129 Splits Zauber/Gli incanti di Spalato
 131 Italienerinnen in der Metro/Italiane a Parigi
 133 Vage Schatten/Vaghe ombre
 135 Liebig
 137 Santa Fe
 141 *Guselins* «Ape»/L'«Ape» di *Guselin*
 143 Ein Mann und eine Frau/Un uomo e una donna
 145 Hochmut und Vorurteil/Orgoglio e pregiudizio
 147 Alte in der Barbierstube/Vecchi dal barbiere
 149 Edelweiss
 151 Tinte nachfüllen/Rifornimento di inchiostro
 153 Tanz anno dazumal/Ballo d'antan
 155 «In fremdem Lande»/«In stranio suolo»
 157 Die Rosen des Eros/Le rose dell'eros
 159 Eia popeia/Ninna nanna
 161 Fahrräder, Generationen/Biciclette, generazioni

- 163 *Anatomie* von Flurin Spescha / *Anatomia di Flurin Spescha*
 165 Ein Segantini in Cima Campo / Un Segantini a Cima Campo
 167 Ein Braque aus dem Jahre 1908 / Un Braque del 1908
 169 Juli in Ramosch / Luglio a Ramosch
 171 Nochmals auf dem Weg zur Marina / Ancora verso Marina
 173 Abendbrot mit Gekko ... / Cena con geko ...
 175 Beim Lesen der Strassenschilder / Leggendo la segnaletica stradale
 177 Über die Fotografie eines Unbekannten / Su una fotografia di ignoto
 179 Die Schwalben von San Rossore / Le rondini di San Rossore
 181 Wie das Wasser / Come l'acqua

III

- 185 Die Nachbarin / La vicina
 187 Mrs Robinson
 189 Auf dem Weg ins Montferrat / Viaggiando verso il Monferrato
 191 Leute, die sprechen / Gente che parla
 193 Im Land der Märchen / Nel paese delle fiabe
 195 Kleine Männer / Piccoli uomini
 197 Rondeau von Castelsardo / Rondò di Castelsardo
 199 Ein Junge wie ich / Un ragazzo di queste contrade
 201 Das Orangepapier / La carta delle arance
- 203 Gegen den Anstrum der Zeit. Zur Lyrik von Pietro De Marchi
von Fabio Pusterla
- 211 Nachweis / Werkverzeichnis
 212 Der Übersetzer